スペイン語版情報紙「伊賀」平成２７年３月号

Marzo 2015 No.83

③ IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga *95,593*
Población de extranjeros *4,145*
Porcentaje 4.34 %
Datos del 31.01.2015

Vea más información por internet http://www.mie-iifa.jp/
☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga"kouho Iga shi" y de otras publicaciónes

Periodo de impuesto de carros, motos y otros　けいじどうしゃ・げんどうきつき じてんしゃ など の てつづき

Realize los trámites de transferencia de nombre o sacar fuera de servicio sus automóviles o motocicletas lo más pronto posible.

■ Si usted vendió o dejo fuera de servicio su automóvil placa amarilla o su motocicleta de 50 cilindros tiene que informar y realizar la transferencia del carro (meigui henkou) o los trámites para sacar fuera de servicio (haisha) hasta finales del mes de marzo. Si no lo hace a partir del 2 de abril se le cobrara el impuesto anual de vehículos del año fiscal.
En este periodo la solicitud de los tramites está muy congestionada por eso no lo deje para última hora. Los vehículos normales de placa blanca, también deben ser tramitados en este periodo.
Las personas que dejaron a cuenta de las tiendas de revendedores de automóviles, su automóvil con placa, deben averiguar si los trámites han sido realizados.
Los trámites mencionados también pueden ser realizados en el Iga Jikayou Jidousha Kyoukai (Cerca de la estación de bomberos) pero será cobrado el servicio. Las personas que tienen un vehículo y todavía no han hecho la transferencia porque no saben dónde está el antiguo dueño, también pueden realizar los trámites. Consulte en el Iga Jikayou Jidousha Kyoukai Telf. 21-0280

【Lugar para tramites, separado por tipo de vehículo】

▼Vehículo liviano de placa amarilla - Kei jidousha kensa kyoukai, oficina de Mie TEL 050-3816-1779
▼Moto 250 cc - Mie ken kei jidousha kyoukai　TEL 059-234-8611
▼Moto que tienen más de 251 cc - Chuubu un yu kyoku Mie unyu shikyoku TEL 050-5540-2055
*Entre en contacto antes para confirmar la documentación necesaria.
▼Moto 50 cc, Y el carro minúsculo especial (incluye los tractores)-
En la municipalidad, en la sección Kazei ka,　TEL 0595-22-9613　FAX 0595-22-9618

【Artículos necesarios】

Para sacar fuera de servicio (Haisha) **–** El Inkan (sello), la placa del vehículo y el Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).
Para la transferencia de nombre (Meigui Henkou) **–** El Inkan (sello) de ambas partes. (Del que compra y vende), Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).
Para realizar cualquiera de los dos tramites sera necesario presentar un documento de identificación.

Trámites para la reducción de impuestos:

Las personas portadoras de la libreta de discapacidad, que deseen obtener una reducción de los impuestos de vehículo (guenmen), tienen que realizar la solicitud a partir del día que le llego la notificación o boleta de impuestos hasta el 26 de mayo que son siete días antes de vencerse el límite de pago. (Llenando la solicitud y trayendo los documentos necesarios). Las personas que actualmente estén recibiendo la reducción de impuestos, también tienen que realizar esta solicitud anualmente.

Información: Oficina de impuestos de la municipalidad kazeika 0595-22-9613

Servicio de Recolectación de basura voluminosas en su propia casa　そだいごみを じたくのげんかんまで ひきとりに いきます

Haga su reserva por telefono y compre el tiket, luego irán hasta la entrada de su casa a recoger la basura grande(No es gratuito).
Una pieza por 200yenes, puede botar hasta 5 piezas a cada vez.
Basura que no puede botar en el lugar de acomulación
(bicicleta, calentador de ventilador, asiento de coche para niño, etc)
Muebles(bitrina, armario, sofa, etc) y juego de cama

y algunos productos electrodomésticos que sea grandes y dificil para desarmar o cargar
(equipo de música, bentilador, microondas, etc).

Mayores Informaciónes: Seisou Jigyou Ka　TEL 0595-20-1050

Sobre las bolsas de basura　ごみぶくろ に ついて

En octubre del año pasado hubo el cambio de bolsa de basura (color amarillo), sin embargo como han sobrado bastantes bolsas de basuras antiguas (color semi transparante), por tal razon comenzaremos a vender un juego de bolsa de basura antigua con el esticker a partir de abril. Le pedimos su cooperacion y su apoyo con compra.

<IMPUESTO DEL MES>　Hasta el 31 de Marzo
3 がつ の のうぜい　**Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 9veno periodo**
Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Habra cambio en el sistema de Seguro de Cuidados “Kaigo Hoken” かいごほけんせいど が かわります

Por la revision del sistema de Seguro de Cuidados habra cambio en lo siguiente.
1* Cambiara la cuota de Seguro de Cuidados a partir de de abril de 2015.
2* Cambiara la norma de la entrada al Asilo de ancianos (Asilo de ancianos especiales).
3* El pago por cuenta propia aumentara de 10％ a 20％,para las personas con mas de 65 años de edad y que tengan
un minimo ingreso a partir de agosto de 2015.
4*El limite de la cuota maxima con cuidados de alto costo, cambiara para 44,000 yenes para familias con bajo ingresos a aprtir de agosto de 2015.
5*Cambio de los requisitos para la solicitud de reduccion de gastos de comida y asilo o servivicio de corto plazo (short stay) para personas de bajo ingresos, a partir de agosto de 2015.
6*Cambio de la cuota maxima del sistema de totalizacion de los gastos médicos de alto valor (kogaku iryo) y seguro de cuidado de alto costo (kougaku kaigo) a partir de agosto de 2015. **Mayor informacion: Kaigo Kourei Fukushi Ka Telf.26-3939**

“Honnin tsuuchi seido” El sistema de notificaciones personales ほんにんつうち せいどに ついて

Este sistema de **“Honnin tsuuchi seido”** es, cuando un representante o tercera persona emitan en la municipalidad los documentos de certificado domiciliario (juminhyou) o koseki tohon, le enviaremosd un aviso por correo a la persona que solicite este sistema.
Si usted desea realizar este sistema, haga su inscripcion anticipadamente en la municipalidad de Iga seccion Juumin ka o en cada sucursal seccion Juumin Fukushi ka.
※La inscripcion es gratuito. ※La validez de esta inscripcion son por 3 años contando a partir del proximo dia de inscripcion.
※El contenido que le avisaremos es, el dia de emision, que tipo de documento, cuantas hojas.
No avisaremos el nombre direccion de la persona que realizo la emision.
Hay que prevenir que no se divulgue nuestras informaciones personales con este sistema.
Mayor informacion: Juumin Ka Telf.22-9645

BOLSAS DE ESTUDIOS PARA EL EXTERIOR Ó PARA EL ÁREA DE ENFERMERIA しょうがくきん ぼしゅう あんない

La Fundación de Intercambio Internacional de Mie, aperturo las inscripciones para las bolsas de estudios para los estudiantes que desean hacer intercambio en el exterior o que desean estudiar en el área de Enfermeria en Japón.
La bolsa de estudios será especificamente para los extranjeros residentes en la provincia de Mie. Los estudiantes deberán tener buenas notas y buen comportamiento.
El valor de la Bolsa de estudios será equivalente al valor de las aulas de la facultad

- Bolsas de estudio para intercambistas al exterior: hasta 10 personas
  Valor máximo 1.200.000 yenes por año (si hubiera acuerdo entre las escuelas, máximo de 840.000 yenes por año
- Bolsas de estudio para intercambistas al exterior en Mie: hasta 10 personas
  Valor máximo 600.000 yenes por año
- Bolsas de estudio para estudiantes Extranjeros en el área de Enfermeria: hasta 5 personas
  Valor máximo 600.000 yenes por año

Período de inscripción: hasta el día 17 de abril (viernes), 17:00 horas
Información sobre los requisitos necesarios para la inscripción y formas de inscripción en MIE KEN KOKUSAI KOURYUU ZAIDAN Tel: 059-223-5006 http://www.mief.or.jp ó Sección Shimin Seikatsu Ka Tel: 0595-22-9702

Aviso para las personas con Residencia Permanente Especial (Tokubetsu eijuusha) y residentes de mediano o largo plazo (Chuchouki taizai) ざいりゅう かーど の きりかえに ついて

El uso de Certificado de Registro de Extranjero (Gaikokujin Toroku Shomeisho)sera anulado completamente y se necesita cambiar para el “Tarjeta de Residencia (*Zairyu Card*)” . Extranjeros mayores de 16 años que poseen residencia permanente(eijuu-ken) deberán hacer el cambio hasta el 8 de julio de 2015. Los extrangeros con mayores de 16 años con visas de permanencia de periódos determinados (de 1 año, 3 años, etc) deberán tramitar el Zairyu Card hasta el día en que expira su visado actual o como máximo hasta el 8 de julio del 2015. Deben acercarse como máximo hasta
el 8 de Julio en las oficinas de inmigración. El trámite es personal.
Mayor informacion: Municipalidad seccion Shimin seikatsu ka Telf.0595-22-9702

Noticias de la comiseria de policia Iga いがけいさつしょ だより

“Hay que proteger a los niños de la delincuencia”
En la temporada de las ferias de primavera hasta el nuevo semestre, por el cambio del ambiente de la vidadiaria del niño(a), se provee que aumentara casos que los niños(a) corran a la delincuencia o sea victima de alguna delincuencia.
Para poder proteger a nuestros hijos de la delincuelcia y victima por internet o aplicacion de celulares, esfuercemonos a lo siguiente.
〇Hacer le entender de “No mirar, No escribir, No encontrar” la pagina web de encuentros(deai kei saito).
〇Utilizar el Servicio de Filtración del celular.
〇Hacer un ambiente para poder comberzar sobre la situacion de uso del celular.

Control de salud y desenvolvimiento del niño＜あかちゃん の けんしん＞Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para bebes de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】10 (martes) de marzo y 28 (martes) de abril , 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

＊Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】12 (jueves) de marzo y 16 (jueves) de abril, 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

＊Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica ＜きゅうきゅう・いりょう＞ Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.
◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990
【Lugar】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)
【Especialidad】Clínica general y pediatría ＊Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**
＊Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
＊Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.
＊Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.
＊Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
＊No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Marzo

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	**2** Okanami	**3** Ueno	**4** Okanami Nabari	**5** Nabari	**6** ueno	**7** Ueno
8 **Okanami**	**9** Okanami	**10** Nabari	**11** Okanami Nabari	**12** Nabari	**13** Ueno	**14** Nabari
15 Nabari	**16** Okanami	**17** Ueno	**18** Okanami Nabari	**19** Nabari	**20** Ueno	**21** Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 **Nabari**	30 Okanami	31 Ueno	※Excepto pediatra			

Atención:
【Hospital Shimin y Nabari】
Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
＊Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】
【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】
【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie ＜みえ こども いりょう だいやる＞

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】♯８０００ **(059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros ＜がいこくじん の ための そうだん＞

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】lunes a viernes (excepto feriados)　de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección　Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves)　de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros ＜がいこくじん の ため の じょうほう＞

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City]　http://www.city.iga.lg.jp/　三重県[PortalMIE] http://mie.portalmie.com/

防災みえ[bousai MIE]　http://www.bosaimie.jp/　⇒⇒⇒ **Informaciónes sobre Desastres, lea aquí！**

三重県国際交流財団[MIEF]　http://www.mief.or.jp/

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar ＜日本語(にほんご) 教室(きょうしつ) ＆ 学習(がくしゅう) 支援(しえん) 教室(きょうしつ)＞

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.
Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles　19:45 a 20:45 p.m.／Sábado　19:00 a 20:30 p.m.	Sábado　14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629

♪Variedades ＜そうだんいん だより＞ ♪

＜CEREMONIA DE GRADUACIÓN Y CEREMONIA DE INGRESO＞

にゅうがくしき と そつぎょうしき

En Japón en el mes de marzo se realizan las ceremonias de Graduación (clausura) y en el mes de abril, las ceremonias de Ingreso. Estas son ceremonias festivas, los padres y/ó apoderados que asisten deben observar las normas y modales seguidos en Japón. Antes de empezar la ceremonia (sin falta) desligar el teléfono celular o dejarlo de tal modo para que no interrumpa el desarrolo de la ceremonia. Vestir de manera ostentosa no esta bien. Los niños son los protagonistas de la ceremonia, por ese motivo en que los padres vistan de manera discreta está bien

En la ceremonia de Graduación se debe usar preferentemente el color negro ó azul marino, etc. En la ceremonia de Ingreso el color gris ó azul marino, son los colores más adecuados. No es aconsejable usar muchos adornos, es suficiente usar el aro de matrimonio.

＜Que es “Aprendizaje Permanente”?＞

しょうがいがくしゅう について

Dentro de la vida diaria no es solo trabajar,　para pasar una vida mucho mejor, es necesario de tener un hobby y profundizarlo o estudiar para obtener calificación, durante la vida.
Es importante tratar de aprender por uno mismo y continuarlo.
Iga shi apoya este Aprendizaje Perrmanente, con varias actividades.
Informe-se en la municipalidad.

NINJA FIESTA 2015

いがうえの にんじゃ ふぇすた 2015

Periodo: De 4 de Abril hasta 6 de Mayo.
Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas. .
Lugar para transformación - sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia
- Días de semana: Puchi henshin dokoro. También podrá participar de los 6 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa

1. transformarse en Ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje.
2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles
3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá partisipar de muchos premios.

Sus perritos también podrán transformarse en ninjas. Si se inscribe al Ninja Dojou usted ganara un DOFU(una placa de madera)que tiene un valor de 500 yenes.

Podra usar la placa en las tiendas que partisipan de evento. Mayores informaciones: Kankou Senryaku Ka Tel 22-9670

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702　→→→ http://www.city.iga.lg.jp